移工安置期間住宿費及餐費支付切結書(菲律賓)

KASULATAN NG KASUNDUAN SA PAGBABAYAD NG TIRAHAN AT PAGKAIN NG MANGGAGAWA

立切結書人 / Mga Panig:

僱主姓名 / Pangalan ng Employer：_____

身分證字號 / Numero ng ID：_____

移工姓名 / Pangalan ng Manggagawa：_____

護照號碼 / Numero ng Pasaporte：_____

仲介公司名稱 / Pangalan ng Recruitment Agency：_____

第一條　前兩個月安置費用

ARTIKULO 1 – BAYAD SA TIRAHAN AT PAGKAIN SA UNANG DALAWANG BUWAN

僱主同意自仲介公司接回移工並安排住宿安置之日起，負擔前兩個月（最多60日）的住宿及餐費，費用標準如下：

1. 住宿費：每日新臺幣300元。

2. 餐費：每日新臺幣200元。

3. 每日合計：新臺幣500元。

4. 支付期間最長60日，依實際安置天數計算。

Sumasang-ayon ang employer na bayaran ang tirahan at pagkain ng manggagawa simula sa araw na kunin siya ng recruitment agency at ilagay sa pansamantalang tirahan, sa unang dalawang buwan o hanggang 60 araw: NT$300 bawat araw para sa tirahan, NT$200 bawat araw para sa pagkain, at kabuuang NT$500 bawat araw. Ibabatay ang bayad sa aktuwal na bilang ng araw ng pananatili.

第二條　延長安置期間之費用負擔

ARTIKULO 2 – PAGBABAYAD SA PANAHON NG KARAGDAGANG 60 ARAW

如移工於前述60日內仍未找到新僱主，且符合現行法令規定之特殊情形，並經主管機關核准延長轉換雇主期限者：

1. 延長期間最多為60日。

2. 延長期間所產生之住宿費及餐費，由仲介公司自行負擔。

3. 僱主不再額外支付延長期間的住宿費及餐費。

4. 仲介公司不得以延長安置期間為由，另外向僱主收取住宿費、餐費或其他名目之安置費用。

5. 如依法仍須由僱主對外履行食宿及生活照顧責任，仲介公司應依雙方約定承擔延長期間的相關費用，並依法配合辦理。

Kung hindi makahanap ng bagong employer ang manggagawa sa loob ng unang 60 araw, at kwalipikado siya sa ilalim ng umiiral na batas at naaprubahan ng kinauukulang awtoridad ang pagpapalawig ng panahon ng paglipat, ang karagdagang panahon ay hanggang 60 araw. Ang recruitment agency ang sasagot sa mga gastusin sa tirahan at pagkain sa panahong ito. Wala nang karagdagang babayaran ang employer. Hindi maaaring maningil ang agency sa employer ng karagdagang bayad para sa tirahan, pagkain o iba pang gastusin sa panahong ito. Kung may legal na obligasyon pa rin ang employer na tiyakin ang tirahan, pagkain at pangangalaga sa manggagawa, dapat makipagtulungan ang agency at sagutin ang kaukulang gastos ayon sa kasunduan at batas.

第三條　提前轉出及退費規定

ARTIKULO 3 – PAGBABALIK NG SOBRANG BAYAD KAPAG MAAGANG NAKALIPAT

若移工於前述安置期間內提前找到新僱主，並完成接續聘僱或轉出程序，仲介公司應依實際安置天數結算。僱主已支付但尚未實際發生之住宿費及餐費，仲介公司應全額退還，不得無故扣留或拒絕退還。

Kung maagang makahanap ng bagong employer ang manggagawa at makumpleto ang proseso ng paglipat, dapat kwentahin ng recruitment agency ang aktuwal na bilang ng araw ng pananatili. Dapat ibalik nang buo sa employer ang anumang sobrang bayad para sa tirahan at pagkain na hindi nagamit.

第四條　違約責任

ARTIKULO 4 – PANANAGUTANG LEGAL

仲介公司如違反本切結書約定，未退還溢收款項，或未依約負擔延長安置期間之費用，經僱主通知仍未履行者，應依相關法令及雙方約定負責，並依法賠償因此所生之損害。

Kung hindi tutuparin ng recruitment agency ang kasunduan, kabilang ang pagbabalik ng sobrang bayad o pagsagot sa gastos sa karagdagang panahon, mananagot ito alinsunod sa umiiral na batas at kasunduan ng dalawang panig, kabilang ang kaukulang danyos kung naaangkop.

第五條　法律及契約效力

ARTIKULO 5 – BISA NG KASUNDUAN

本切結書為雙方費用負擔之約定，不得違反現行勞動法令及移工相關法規。如部分約定與強制性法令牴觸，應依現行法令辦理，其餘約定仍繼續有效。本切結書經雙方簽名及蓋章後生效。

Ang kasunduang ito ay hindi maaaring gamitin upang labagin o alisin ang anumang obligasyong itinakda ng umiiral na batas sa paggawa at mga batas tungkol sa mga dayuhang manggagawa. Kung may probisyong sumasalungat sa mga ipinag-uutos na batas, ang batas ang mananaig at mananatiling may bisa ang iba pang probisyon. Magkakabisa ang kasunduang ito matapos lagdaan at tatakan ng magkabilang panig.

雙方簽章 / LAGDA NG MAGKABILANG PANIG

僱主簽名 / Lagda ng Employer：_____

仲介公司負責人簽名 / Lagda ng Kinatawan ng Recruitment Agency：_____

仲介公司大小章 / Opisyal na Selyo ng Recruitment Agency：

移工簽名（確認知悉）/ Lagda ng Manggagawa：_____

簽署日期 / Petsa：中華民國_____年_____月_____日 / _____